

Senatsverwaltung
für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration,
Vielfalt und Antidiskriminierung

BERLIN



Vietnamesisch

§

**LADG
BERLIN**

Luật Chống Phân
Biệt Đối Xử Cấp
Bang (LADG)

10 Câu Hỏi và Trả
Lời

1. MỤC TIÊU CỦA LADG LÀ GÌ?

LADG là công cụ bảo vệ chống lại sự phân biệt đối xử trong khuôn khổ các điều luật công của Bang Berlin, đồng thời tạo ra và thúc đẩy một nền văn hóa tôn trọng sự đa dạng (Diversity)..

2. LADG CHỐNG LẠI NHỮNG HÌNH THỨC PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ NÀO?

LADG bảo vệ chống phân biệt đối xử dựa trên

- giới tính,
- nguồn gốc dân tộc,
- xu hướng
bài trừ Do Thái và phân biệt chủng tộc,
- ngôn ngữ,
- tôn giáo và thế giới quan,
- tình trạng khuyết tật,
- bệnh mãn tính,
- tuổi tác,
- bản dạng giới và xu hướng tình dục cũng như
- địa vị xã hội.

3. LADG CÓ HIỆU LỰC Ở ĐÂU?

LADG được áp dụng cho tất cả các cơ quan quản lý công và cơ quan công quyền thuộc bang Berlin.

Chẳng hạn như:

- các cơ quan quản lý thuộc Thượng viện Berlin và các cơ quan hành chính quận (ví dụ: trường học, cảnh sát, văn phòng quản lý công dân),
- các tổ chức công lập trực tiếp của nhà nước (ví dụ: trường cao đẳng, đại học), các viện nghiên cứu và quỹ từ thiện.

4. LADG KHÔNG CÓ HIỆU LỰC Ở ĐÂU?

LADG không được áp dụng trong trường hợp có sự phân biệt đối xử từ cấp trên, đồng nghiệp và bên thứ ba trong mối quan hệ lao động. Điều luật này cũng không được áp dụng cho các giao dịch theo bộ luật tư. Trong những trường hợp này, Bộ luật Đối xử bình đẳng cơ bản (Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz - AGG) sẽ được áp dụng. Ngoài ra, LADG không được áp dụng trực tiếp cho các tổ chức thuộc liên bang và tiểu bang (trung tâm việc làm Berlin) và các cơ quan trực thuộc liên bang.

5. PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ LÀ GÌ?

Theo luật, có thể phân biệt nhiều hình thức phân biệt đối xử như sau:

Phân biệt đối xử trực tiếp là khi một người

- trong một tình huống tương tự
- bị đối xử bất công hơn người khác do một trong những nguyên nhân
- phân biệt đối xử được quy định trong LADG,
- mà không có lý do chính đáng.

Ví dụ: Đơn từ bị từ chối do người nộp đơn không đủ khả năng về ngôn ngữ.

Phân biệt đối xử gián tiếp là khi

- các quy định, tiêu chí hoặc thủ tục có vẻ như là trung lập
- nhưng lại đặc biệt gây bất lợi cho một nhóm người nhất định theo một trong những nguyên nhân phân biệt đối xử được quy định trong LADG
- mà không tương xứng.

Ví dụ: Văn phòng công dân không cho phép đem theo vật nuôi vào trong. Hướng dẫn trung lập này đặc biệt gây bất lợi cho những người khiếm thị đang phụ thuộc vào chó dẫn đường.

Hành vi quấy rối là khi

- hành vi có chủ đích hoặc có tác động tiêu cực đến nhân phẩm của người khác và
- hành động tổn thương người khác có liên quan đến ít nhất một trong những lý do phân biệt đối xử được quy định trong LADG..

Ví dụ: Các nhân viên hành chính công nói chuyện, cười đùa có ý xem thường phụ nữ trước mặt một người nộp đơn là nữ.

Hành vi quấy rối tình dục cũng như chỉ dẫn mang tính phân biệt đối xử đều được coi là phân biệt đối xử trong LADG..

6. ĐỐI XỬ BẤT BÌNH ĐẲNG CHÍNH ĐÁNG LÀ GÌ?

Không phải mọi trường hợp đối xử khác nhau đều bị coi là phân biệt đối xử. Đối xử bất bình đẳng chính đáng nếu tình trạng này xảy ra trên cơ sở có lý do khách quan đầy đủ.

Trong tình huống này cũng cần phải có các biện pháp bù đắp những bất lợi hiện có cho những người đã phải chịu thiệt thòi về mặt cơ cấu (được gọi là các biện pháp tích cực).

7. TÔI CÓ QUYỀN LỢI GÌ ĐỐI VỚI BỘ MÁY QUẢN LÝ?

LADG là công cụ bảo vệ toàn diện chống lại sự phân biệt đối xử thông qua các điều luật công khai của bang.

Trong trường hợp bị đối xử bất bình đẳng không chính đáng, công dân có quyền báo cáo thiệt hại và đòi bồi thường. Để có được sự xem xét từ phía tòa án, phải đệ đơn trong thời hạn một năm. Quan trọng là không được để lỡ các thời hạn khiếu nại khác (ví dụ: nộp đơn phản đối trong vòng một tháng).

8. THANH TRA VIÊN CÓ THỂ HỖ TRỢ TÔI THỰC HIỆN CÁC QUYỀN CỦA MÌNH NHƯ THẾ NÀO?

Thanh tra viên có thể hỗ trợ và tư vấn miễn phí cho người dân để họ có thể đòi quyền lợi của mình.

Trong thẩm quyền của mình, nếu quý vị yêu cầu, họ có thể hướng tới giải quyết tranh chấp bằng cách hòa giải. Quý vị có quyền liên hệ với những người có thẩm quyền bất kỳ lúc nào, để được tư vấn, chuyển tiếp đơn khiếu nại và gợi ý cách xử lý.

Các cơ quan hành chính công có nghĩa vụ hỗ trợ thanh tra viên hoàn thành nhiệm vụ của mình, đặc biệt là phải cung cấp thông tin cần thiết và gửi các báo cáo được yêu cầu.

9. BẢO VỆ PHÁP LÝ ĐƯỢC CẢI THIỆN – ĐIỀU NÀY CÓ Ý NGHĨA GÌ ĐỐI VỚI TÔI?

Nếu quý vị bị phân biệt đối xử trong khi thực hiện quyền và nghĩa vụ của mình theo luật công vì một trong những lý do được nêu trong LADG, quý vị có thể gửi đơn khiếu nại của mình tới Hiệp hội chống phân biệt đối xử được công nhận. Cơ quan này khẳng định quyền của quý vị trong khuôn khổ đệ đơn kiện cá nhân trước tòa và qua đó, có thể giúp quý vị giải quyết vấn đề của mình hiệu quả.

10. NÊN LÀM GÌ KHI BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ?

Cố gắng ghi lại những gì đã xảy ra thành một Bản tường trình:

- Tình trạng phân biệt đối xử đã xảy ra khi nào và ở đâu?
- Tại sao tình trạng đó xảy ra? Chính xác thì điều gì đã xảy ra?
- Tại sao quý vị cảm thấy bị đối xử bất công?
- Có những ai liên quan đến vụ việc?
- Có những nhân chứng nào?

Để có thông tin về các thủ tục pháp lý tiếp theo, quý vị nên liên hệ với bộ phận thanh tra. Họ sẽ đưa ra tất cả các lựa chọn khả thi cho quý vị (từ đơn thư khiếu nại cho đến hành động pháp lý).

Liên hệ:

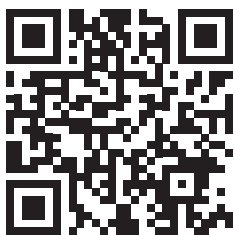
beschwerde@ladg-os.berlin.de

QUÝ VỊ VẪN CÒN THẮC MẮC VỀ LADG HOẶC VỀ LUẬT BẢO VỆ CHỐNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ NÓI CHUNG?

Xin hãy tham khảo tại cổng thông tin điện tử của Văn phòng Bang về vấn đề Đối xử bình đẳng – Chống phân biệt đối xử:

www.berlin.de/sen/lads/

Tại đây, quý vị cũng có thể tìm thấy toàn bộ văn bản gốc của LADG.



Lưu ý: Tờ rơi này cung cấp thông tin khái quát về nội dung của bộ luật, có hiệu lực từ ngày 21 tháng 6 năm 2020. Các giải thích và ví dụ được đưa ra chưa hoàn toàn đầy đủ và không thể thay thế việc tư vấn cần thiết cho từng trường hợp cụ thể.

Senatsverwaltung
für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration,
Vielfalt und Antidiskriminierung

BERLIN



IMPRESSUM

Senatsverwaltung für Arbeit,
Soziales, Gleichstellung,
Integration, Vielfalt und
Antidiskriminierung
(Ban Quản lý Thương viện
Berlin về Lao động, Xã hội,
Bình đẳng, Hội nhập, Đa dạng
và Chống Phân biệt Đối xử)

Presse und Öffentlichkeitsarbeit
(Bộ phận Báo chí và Truyền
thông)

Oranienstraße 106, 10969 Berlin
Tel (030) 9028-0

www.berlin.de/sen/asgiva

[pressestelle@](mailto:pressestelle@senasgiva.berlin.de)

senasgiva.berlin.de

©SenASGIVA Stand 10/2025
Aktualisierung und technische
Umsetzung des barrierearmen
Dokuments: flmh - Labor für
Politik und Kommunikation



LANDESSTELLE
FÜR GLEICHBEHANDLUNG -
GEGEN DISKRIMINIERUNG

Ombudsstelle